

SPRACHFÜHRER

deutsch-ukrainisch

<p>Wollen wir die offiziellen Bezeichnungen unserer Betriebe präzisieren</p>	<p>Давайте уточнимо офіційні назви наших підприємств</p>
<p>Zu welchen Bedingungen werden wir unseren Vertrag abschließen?</p>	<p>На яких умовах ми укладемо наш договір?</p>
<p>In der Regel tätigen wir solche Geschäfte zu Bedingungen franko Waggon Grenze des Verkäuferlandes und fob Hafen der BRD/ Republik Bilarus/</p>	<p>Як правило, ми укладаємо такі угоди на умовах франко вагон кордон країни продавця – фоб порт ФРН /Республіка Білорусь/</p>
<p>Wir möchten die Preisbasis der Waren klären</p>	<p>Нам хотілося б з'ясувати підстави для визначення цін на товари.</p>
<p>Die Preise werden auf oben genannter Lieferbasis festgesetzt einschließlich Markierung und Exportverpackung, die den Beförderungsbedingungen der Ware entsprechen</p>	<p>Ціни встановлюються згідно з вищезгаданим базисом поставки, включаючи вартість маркірування і експортної упаковки, що відповідають транспортним умовам для даного товару</p>
<p>Der Gesamtpreis der Lieferungen beträgt zwei Millionen Euro</p>	<p>Загальна вартість поставок складає два мільйони євро</p>
<p>Zu welchen Terminen werden die Lieferungen erfolgen?</p>	<p>У які строки будуть відбуватися поставки?</p>
<p>Wir bitten Sie um rechtzeitige Lieferbenachrichtigung</p>	<p>Ми просимо вас своєчасно сповіщати про поставки</p>
<p>Selbstverständlich werden wir Sie darüber rechtzeitig benachrichtigen</p>	<p>Звичайно, про це ми повідомимо вас своєчасно</p>

<p>Nach Verladung, spätestens im Laufe von drei Tagen, werden wir Ihnen die entsprechende Lieferbenachrichtigung senden</p>	<p>Не пізніше ніж через три дні після відвантаження ми надішлемо вам відповідне повідомлення</p>
<p>In der Benachrichtigung wird das Bruttogewicht, der Wert der Lieferung sowie die Trans-Nr. angegeben</p>	<p>У повідомленні буде вказана вага бруто, вартість поставки, а також номер трансу</p>
<p>Jetzt zu der Qualität der Waren.</p>	<p>Зараз поговоримо про якість товарів</p>
<p>Die Qualität der Maschinen entspricht ...</p>	<p>Якість машин відповідає ...</p>
<p>Wollen wir Zahlungsbedingungen besprechen</p>	<p>Давайте обговоримо умови платежу</p>
<p>Die gelieferten Waren werden Sie bei der Bank ... bezahlen</p>	<p>Оплату товару ви будете здійснювати в банку ...</p>
<p>Bei der Bezahlung der Ware müssen Sie folgende Dokumente vorlegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Faktur, spezifiziert – 4 fach – Packlisten - 3 fach – Dublikat - Frachtbrief – Qualitätszertifikat 	<p>При оплаті вам слід надати такі документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфікований рахунок в 4-х примірниках – пакувальні листи в 3-х примірниках – дублікат залізничної накладної – сертифікат якості
<ul style="list-style-type: none"> – Welche Garantiezeit setzen Sie für diese Ausrüstung fest? – Die Garantiezeit für dieses Erzeugnis beträgt 2 Jahre 	<p>Який гарантійний строк ви встановлюєте на це обладнання? Гарантійний строк на це обладнання складає два роки</p>
<p>Haben Sie vielleicht noch andere Ergänzungen zum Vertrag?</p>	<p>Можливо, ви маєте які-небудь інші доповнення до договору?</p>
	<p>65</p>

<p>Ja, wir müssen noch die Sanktionen bei einer Vertragsverletzung beraten</p> <p>Außerdem möchten wir ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – im zweiten Vertragsposten eine Korrektur vornehmen – einen zusätzlichen Posten über ... eintragen – einen Gegenvorschlag beantragen – aus dem Vertrag den Posten über ... streichen – den Posten Nummer ... in folgender Fassung formulieren <p>– Bei uns entstand eine Notwendigkeit der Vertragsänderung /der Vertragsergänzung/</p> <p>Wodurch ist das hervorgerufen?</p> <p>Wir haben jetzt veränderte Produktionsbedingungen</p> <p>Haben Sie einen Entwurf für die Vertragsänderung vorbereitet</p> <p>Ja, wir haben einen entsprechenden Nachtrag bereits vorbereitet</p> <p>Wir möchten ... ändern</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Lieferfristen – die Summe der Bezahlung – die Lieferbedingungen <p>Wir hoffen auf eine positive Antwort</p>	<p>Так, нам потрібно обговорити питання про санкції на випадок порушення договору</p> <p>Крім того, ми хотіли б ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – внести зміни до другого пункту договору – внести додатковий пункт про ... – внести контрпропозицію <p>– виключити з договору пункт про ...</p> <p>– сформулювати пункт №... у такій редакції</p> <p>– У нас виникла необхідність внести зміни /доповнення/ до контракту</p> <p>Чим це викликано?</p> <p>У нас змінилися умови виробництва</p> <p>Ви вже підготували проект змін до контракту?</p> <p>Так, відповідні доповнення до контракту ми вже підготували</p> <p>Ми хотіли б змінити ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – строки поставок – суму оплати – умови поставок <p>Ми сподіваємося на позитивну відповідь</p>
---	---

<p>Wir sind mit vorgeschlagenen Änderungen einverstanden</p> <p>Die Vertragsänderung liegt in Deutsch und Ukrainisch vor</p> <p>Wir werden die Vertragsänderung zweisprachig ausfertigen</p> <p>Unterzeichnen Sie bitte die Vertragsänderung. Die Güte Ihrer Waren ist uns durch ... bekannt</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ihre Prospekte – Äußerungen unserer Verbraucher – Ihre Werbeanzeigen <p>Sie sind zuverlässig im Betrieb und lassen sich leicht bedienen und reparieren</p> <p>Die technischen Parameter der Anlage finden Sie in den Ihnen vorgelegten Unterlagen</p> <p>Für alle Maschinen, Apparate und Geräte liefern wir Ihnen Sätze von Ersatz- und Verschleißteilen</p> <p>Nun zur Güterkontrolle</p> <p>Die Prüfungskontrolle der Ware werden wir ... vornehmen</p> <ul style="list-style-type: none"> – auszugsweise – partienweise <p>Wir laden Sie ein, an der Prüfung der Ware teilzunehmen</p>	<p>Ми згодні із запропонованими змінами</p> <p>Зміни до контракту існують українською і німецькою мовами</p> <p>Ми підготуємо зміни до контракту двома мовами</p> <p>Підпишіть, будь ласка, доповнення до контракту. З якістю ваших товарів ми знайомі з ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – ваших проспектів – відгуків наших споживачів – ваших рекламних оголошень <p>Вони надійні у роботі, зручні в експлуатації і легко піддаються ремонту.</p> <p>Технічні параметри установки наведені в наданій вам документації</p> <p>До всіх машин і приладів ми поставимо вам комплекти запасних деталей та деталей, що швидко зношуються</p> <p>Поговоримо про перевірку якості</p> <p>Перевірку товару ми здійснюємо ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – вибірково – партіями <p>Ми запрошуємо вас взяти участь у перевірці товару</p>
<p>67</p>	

Nach der Prüfung wird das Prüfungsprotokoll/die Expertise zusammengestellt	Після перевірки буде складений протокол випробувань/експертизи
Wir halten auch die anderen Dokumente für gültig, die die Qualität der Ware bestätigen	Ми вважаємо чинними також інші документи, які підтверджують якість товару
Im Vertrag sind schon Garantiefristen für ... abgesprochen	У контракті вже обумовлені гарантійні строки на ...
Ich bitte Sie, auf verschiedene Fristen für verschiedenartige Waren Ihre Aufmerksamkeit zu richten	Прошу звернути увагу на різні строки для різних товарів
Wollen wir zur Dauer der Garantiefrist kommen	Поговоримо про тривалість гарантійного строку
Wann beginnt die Garantie?	З якого часу ми обчислюватимемо гарантійний строк?
Alles wird von der Art der Ware abhängen	Все залежатиме від виду товару
Für alle anderen Waren beginnt die Garantiefrist am Tage der Lieferung	На решту товарів гарантійний строк обчислюється з моменту поставок
In der Regel senden wir die Urkunden zusammen mit der Ware	Зазвичай свідоцтва ми висилаємо разом з товаром
Jetzt müssen wir die Fragen besprechen, die mit den Warenlieferung im Zusammenhang stehen	Зараз ми повинні обговорити питання, пов'язані з поставками товарів
Wir müssen die Lieferbedingungen beraten	Нам слід обговорити умови поставок
Ich schlage vor, für die Warenbeförderung ... anzuwenden	Я пропоную використовувати для перевезення товару ...

- den Eisenbahnverkehr
- den Autoverkehr
- den Wasserverkehr
- den Luftverkehr
- die Postsendungen

Was für ein Datum gilt als Lieferdatum?

Als Lieferdatum ...
beim Eisenbahnverkehr gilt das Datum des Stempels auf dem Eisenbahnfrachtbrief
beim Autoverkehr gilt das Datum des Dokumentes, das die Annahme der Ware auf die Transportmittel des Käufers bestätigt

Wann wechselt das Recht aufs Eigentum seinen Besitzer und wann übergeht das Risiko eines zufälligen Verlustes oder der Beschädigung der Ware vom Verkäufer auf den Käufer?

Diese Veränderungen entstehen bei der Übergabe der Ware vom Verkäufer an den Käufer

Ich bin mit Ihnen einverstanden. Wir müssen aber die Fälle beraten, wenn der Käufer und Verkäufer von der Verantwortung für partielle oder vollständige Nichterfüllung seiner Verpflichtungen und folglich für die Unversehrtheit der Ware befreit waren

Ich meine, diese Fälle sollen die Folgerungen der Force majeure/der Höheren Gewalt/sein

- залізничний транспорт
- автомобільний транспорт
- водний транспорт
- повітряний транспорт
- поштові відправлення

Яка дата вважається датою поставки?

Датою поставки ...
на залізничному транспорті вважається дата штампеля на залізничній накладній
на автомобільному транспорті вважається дата документа, який підтверджує прийом товару транспортними засобами покупця

Коли переходить з продавця на покупця право власності, а також ризик випадкової втрати або пошкодження товару?

Ці зміни відбуваються у момент передачі товару від продавця покупцю

Я згоден з вами, але нам слід обговорити і такі випадки, коли вимагається звільнити покупця і продавця від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, а отже, за збереження товару

Я гадаю, що ці випадки повинні бути наслідком обставин непереборної сили

Es scheint mir notwendig, die Bedingungen zu besprechen, bei denen diese Umstände von beiden Seiten anerkannt werden

Hier sollen meiner Meinung nach zwei Bedingungen eingehalten werden. Erstens, die Seite, für die diese Umstände entstanden sind, muss über den Beginn und über das Ende dieser Umstände die andere Seite schriftlich benachrichtigen. Zweitens, diese Umstände sollen durch die Handelskammer oder durch eine andere zuständige Zentralbehörde des Landes bestätigt werden

Die Markierung erfolgt in der Sprache des Verkaufslandes

Jedes Kollo muss folgende Markierung haben: ...

- die Nummer des Vertrages
- die Nummer des Antrages
- die Nummer des Kollos

- die Bezeichnung des Abnehmers
- das Netto- und Bruttogewicht

Die Markierung soll mit einer Farbe aufgetragen werden, die nicht gelöscht werden kann

Wir haben Ihnen bereits ... telefonisch durchgegeben

- das Brutto- und Nettogewicht
- das Frachtgewicht
- den Namen des Schiffes
- die Bezeichnung der Fracht /des Gepäcks

Мені видається за необхідне обговорити умови, за яких ці обставини визнаються обома сторонами

На мою думку, тут повинні бути дотримані дві умови. По-перше, сторона, для якої виникли ці обставини, повинна письмово сповістити іншу сторону про початок і кінець цих обставин. По-друге, ці обставини повинні бути засвідчені Торговою палатою або іншим компетентним центральним органом країни

Маркірування наноситься на мові країни-продавця

Кожне місце повинне мати маркірування, що містить ...

- номер контракту
- номер замовлення
- номер місця

- назву одержувача
- вагу нетто і брутто

Маркірування повинне бути нанесене фарбою, що не змивається

Ми вже сповістили вас телефоном про ...

- вагу брутто і нетто
- вагу вантажу
- назву судна
- найменування вантажу/багажу/

<ul style="list-style-type: none"> – den Bestimmungshafen – den Umschlaghafen – die Ausladestation – die Verladestation <p>Wir bitten Sie, per Fax ... zu bestätigen.</p> <ul style="list-style-type: none"> – das Abfahrtsdatum – die Anzahl der Kollos/der Maschinen/ – die Bezeichnung des Grenzüberganges der BRD – die Nummer des Gepäckscheins – die Versandinstruktionen – die Registrierungsnummer des Kraftwagens /der Anhänger, Sattelanhänger/ – die Abgangsstation – die Namen der Kraftfahrer <p>Haben Sie bereits Angaben über den Grenzübergang für diese Ware im Oktober?</p> <p>Wir möchten mit Ihnen über unsere Reklamation sprechen</p> <p>Ich kenne bereits Ihre Ansprüche und werde mich sofort mit dieser Angelegenheit beschäftigen</p> <p>Haben Sie diese Dokumente erhalten?</p> <p>Ja, wir haben Ihre Reklamation erhalten, aber noch nicht geprüft</p> <p>Wir haben Ihre Reklamation bereits beraten</p>	<ul style="list-style-type: none"> – порт призначення – порт перевантаження – станцію відвантаження – станцію завантаження <p>Просимо підтвердити факсом ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – дату відправлення – кількість місць /машин/ <ul style="list-style-type: none"> – назву прикордонного пункту ФРН – номер багажної квитанції – відвантажувальні реквізити – реєстраційний номер автомашини /причепів, напівпричепів/ <ul style="list-style-type: none"> – станцію відправлення – прізвища водіїв <p>У вас є відомості про перетин кордону цим товаром у жовтні?</p> <p>Ми хотіли б поговорити з вами відносно нашої реклаमाції</p> <p>Я вже знаю про ваші претензії і негайно займуся цією справою</p> <p>Ви вже одержали ці документи?</p> <p>Так, ми одержали вашу рекламацію, але ще не розглянули її</p> <p>Ми вже обговорили вашу рекламацію</p>
	71

<p>Es ist uns bekannt, dass die Reklamation bei Ihnen bereits zwei Wochen vorliegt. Die Reklamation enthält alle Angaben, die gemäß den Vertragsbedingungen erforderlich sind</p>	<p>Нам відомо, що рекламація надійшла до вас вже два тижні тому. У рекламації вказані всі дані, необхідні відповідно до умов контракту</p>
<p>Wir bitten Sie nachdrücklich, unsere Reklamationsansprüche zu prüfen und die Summe von ... Grivna auf unser Konto zu überweisen</p>	<p>Ми наполегливо просимо вас розглянути наші претензії і переказати на наш рахунок ... гривень</p>
<p>Wir überprüfen Ihre Ansprüche und, wenn sie berechtigt sind, überweisen die erforderliche Summe auf Ihr Konto</p>	<p>Ми розглянемо ваші претензії і, якщо вони справедливі, перекажемо на ваш рахунок потрібну суму</p>
<p>Wir hoffen, dass Sie alle Maßnahmen zur Erledigung unserer Reklamation ergreifen werden</p>	<p>Ми сподіваємося, що ви будете вживати всіх заходів для якнайшвидшого задоволення нашої рекламації.</p>
<p>Die Reklamationsunterlagen ... wurden von uns an das Herstellerwerk weitergeleitet werden jetzt im Herstellerwerk geprüft</p>	<p>Рекламаційні матеріали ... ми вже відправили за адресою заводу-виготовлювача вже розглядаються на заводі-виготовлювачі</p>
<p>Die Qualität der Ware entspricht nicht den technischen Bedingungen</p>	<p>Якість товару не відповідає технічним умовам</p>
<p>Die Ware ist in einem schlechten Zustand</p>	<p>Товар перебуває у поганому стані</p>
<p>Die reklamierte Ware ist unverkäuflich</p>	<p>Рекламаційний товар не може бути проданий.</p>
<p>Bei Ihrer Ware fehlt das Qualitätszertifikat</p>	<p>На ваш товар немає сертифіката якості</p>

<p>Bis jetzt ist die Ware stets in gutem Zustand eingetroffen, aber ...</p>	<p>Дотепер товар поступав у хорошому стані, але ...</p>
<p>Da die Garantiefrist noch nicht abgelaufen ist, ... – bitten wir Sie um eine kostenlose Behebung der angeführten Mängel – müssen Sie die Defekte an den an uns gelieferten Maschinen beseitigen</p>	<p>Оскільки строк гарантії ще не закінчився, ... – ми просимо про безкоштовне усунення перерахованих недоліків – ви повинні усунути дефекти у поставлених нам машинах</p>
<p>Wenn Sie auf Ihren Garantieansprüchen bezüglich der Reparatur bestehen, ist es erforderlich, dass die angegebenen Schäden von unseren Spezialisten begutachtet werden.</p>	<p>Якщо ви наполягаєте на гарантійному ремонті, тоді необхідно, щоб наші фахівці дали висновок щодо вказаної несправності</p>
<p>Die Garantiefrist ist noch nicht abgelaufen</p>	<p>Строк гарантії ще не закінчився</p>
<p>Unsere Firma kann die Reklamation nicht anerkennen, da die Garantiefrist abgelaufen ist</p>	<p>Наша фірма не може визнати рекламації, оскільки закінчився гарантійний строк</p>
<p>Ich möchte Ihnen folgenden Weg zur Erledigung dieser Reklamation vorschlagen. Das Herstellerwerk entsendet die Fachleute, die die defekten Anlagen überprüfen und über Ihren Austausch entscheiden. Dann schickt das Herstellerwerk unbeschädigte Anlagen oder Ersatzteile für Reparatur</p>	<p>Я хочу запропонувати вам такий шлях задоволення цієї рекламації. Завод-виготовлювач відрядить фахівців, які перевірять несправні установки і вирішать питання про заміну їх. Потім завод-виготовлювач надішле вам справні машини або запасні частини для ремонту</p>
<p>Wir bitten Sie, uns schnellstens Ihre Spezialisten zu entsenden.</p>	<p>Ми просимо терміново надіслати до нас ваших фахівців</p>
<p>Wir bitten Sie, ... Maßnahmen zu ergreifen – für die Beschleunigung der Lieferungen – zur Beseitigung dieser Mängel</p>	<p>Просимо вас ужити заходів ... – для прискорення поставок – для усунення цих недоліків</p>
<p>Wir übergaben Ihnen die Reklamation bezüglich einer Fehlermenge von ... /</p>	<p>Ми передали вам рекламацію щодо недостачі ...</p>